

E9 - What's done is done

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:47] Takina

Chisato! Chisato!

[00:51] Takina

Damn you! What did you do?

[01:07] Takina

Chisato!

[01:09] Takina

Chisato?

[01:10] Takina

Chisato!

[03:01] (Flashback) Surgeon

It's all right.

[03:11] Chisato

You're all here.

[03:15] Dr. Yamagishi

You might feel a bit lethargic
for a while because of the sedative.

[03:24] Chisato

What did they do to me,
Doctor Yamagishi?

[03:28] Dr. Yamagishi

That wench.

[03:30] Dr. Yamagishi

A sudden high voltage
overcharged the battery,

[03:33] Dr. Yamagishi

and the hardware
can't be accessed anymore.

[03:35] Dr. Yamagishi

We won't be able to recharge it ever again.

[03:38] Dr. Yamagishi

It's simple, but effective,
and the best method to destroy it.

[03:44] Chisato

Seriously?

[03:46] Chisato

How much longer will it last?

[03:48] Dr. Yamagishi

Fortunately we just recharged it.
So two months at best.

[03:53] Takina

Two months?

[03:55] Dr. Yamagishi

If you don't move around too much,
it'll last a bit longer.

[03:58] Takina

What's two months?

[03:59] Mika

Left to live.

[04:04] Mika

That's how long Chisato has left to live.

[04:08] Takina

N-No way.

[04:10] Takina

You can replace the broken parts and...

[04:13] Dr. Yamagishi

We can't.

[04:15] Dr. Yamagishi

I hate to say this, but with our current knowledge
and technology, there's nothing we can do.

[04:22] Mika

There is no replacement
for Chisato's artificial heart.

[04:28] Chisato

Where are you going?

[04:29] Takina

I will get rid of that nurse.

[04:31] Chisato

It's fine.

[04:33] Takina

It's not fine!

[04:35] Chisato

It's fine.

[04:38] Chisato

I didn't have that much left to begin with.

[04:42] Takina

To begin with?

[04:48] Chisato

Killing her won't change anything.

[04:53] Chisato

Come on, let's go home.

[04:57] Man

What? You stopped serving that parfait?

[04:59] Chisato

Takina got embarrassed about it.

[05:02] Man

I didn't even get to try it out yet.

[05:05] Chisato

I have a new order!

[05:09] Mizuki

There you go again.

[05:11] Mizuki

Takina's gonna get mad.

[05:12] Chisato

It'll be okay. Customers come first!

[05:31] Chisato

Yes, LycoReco's poster girl here!

[05:36] Mizuki

I'm surprised
you actually want to go to DA.

[05:38] Chisato

I don't want to, though.

[05:40] Chisato

Ms. Kusunoki keeps pestering me
that she has something to give me.

[05:45] Mizuki

Is it money?

[05:46] Chisato

There's no way.

[05:50] Chisato

This whole thing
is really getting to Takina, huh?

[05:52] Mizuki

Of course it would.

[05:55] Chisato

That's why I didn't want to tell her.

[05:58] Mizuki

You're just your usual self though.

[05:59] Men

- Hey you!
- Don't be going so damn slow!

[06:01] Mizuki

Ugh, these damn brats.

[06:03] Mizuki

Huh? Wait, hold on!

[06:08] Mizuki

My, oh my.

[06:16] Kusunoki

You seem rather energetic

for someone who will die soon.

[06:19] Chisato

You sure heard about it fast.

So, what is it?

[06:23] Kusunoki

Return to DA.

[06:26] Chisato

I'm going to die,

so my physical condition isn't so...

[06:28] Kusunoki

I heard that Majima came by.

[06:30] Chisato

I met him twice.

[06:32] Kusunoki

You let him escape twice.

[06:34] Chisato

It wasn't part of my job.

[06:37] Chisato

This will likely be the last time I'm here.

[06:39] Chisato

So why don't we have

a more lighthearted conversation?

[06:42] Chisato

And what are you going to give me?

[06:49] Chisato

Why do you have this, Ms. Kusunoki?

[06:51] Kusunoki

I had retrieved it

to prevent information leakage.

[06:54] Chisato

I was looking for it

this whole time! You thief!

[06:57] Kusunoki

We will commence a large-scale operation

to suppress Majima soon.

[07:01] Kusunoki

You should join us.

[07:03] Chisato

That's a harsh joke.

[07:05] Kusunoki

Many people worked tirelessly

to turn you into an excellent Lycoris.

[07:10] Kusunoki

But you're going to die

before you can properly play your part.

[07:17] Chisato

What I imagine my part to be

is different from yours.

[07:21] Kusunoki

I'm not done yet. Sit down.

[07:25] Chisato

Let Takina come back here.

[07:27] Chisato

Then I might think about it!

[07:31] Chisato

Oh, thanks for this!

[07:35] Chisato

Thanks for waiting.

[07:37] Mizuki

So, how did it go?

[07:41] Chisato

The thief confessed.

[07:43] Mizuki

The hell does that mean?

[07:46] Takina

Welco...

[07:48] Sakura

A parfait, please!

[07:50] Sakura

I don't care what! Something you can whip up in an instant!

[07:52] Mika

You want one too, Fuki?

[07:53] Fuki

No, we're not staying long.

[07:55] Fuki / Sakura

- What? Hurry, hurry!

- Reply by tomorrow.

[08:01] Takina

What's this?

[08:02] Fuki

Likely an order for you to return.

[08:06] Fuki

We found Majima's hideout.

We need more manpower to rush it.

[08:10] Sakura

Good for you, huh?

[08:12] Fuki

Come on, we're going back.

[08:14] Fuki / Sakura

- The operation is in three days.

- Huh? Wait, Fuki...

[08:16] Fuki / Mika

- Excuse us, sir.

- Leaving already?

[08:18] Fuki / Sakura

- My parfait.

- Come again.

[08:21] Kurumi

You did it, Takina!

[08:25] Sakura

What's with her, anyway?

[08:28] Sakura

She's been wanting to come back to DA.

She should look happier!

[08:32] Fuki

Maybe she caught the idiot bug?

[08:35] Chisato

Yeah, I'm done-done.

[08:38] Mizuki

If you're done, hurry up and get back here!

We're really busy.

[08:38] Chisato

Yeah. Yeah. Got it. Carry on.

[08:43] Chisato / Takina

- Takina.

- Huh?

[08:45] Chisato

Behind you.

[08:46] Chisato

Stay here.

[08:50] Takina

I'm sorry to make you run.

[08:53] Chisato

It's nothing.

Are the guys over there okay?

[08:56] Chisato

Oh, it's fine. I'll handle it.

[08:58] Chisato

Take care of that guy.

[09:00] Takina

Please don't run!

SIGN IN PREPARATION

[09:15] Kurumi

You smoke?

[09:21] Mika

When I feel guilty,

it makes me want to smoke.

[09:25] Mika

It's just the right amount

for hurting myself.

[09:27] Kurumi

If you're not going
to enjoy smoking, don't do it.

[09:31] Kurumi

I looked stuff up.
You should have consulted me earlier.

[09:35] Mika

Did the great Walnut
figure something out?

[09:38] Kurumi

Absolutely nothing for now.

[09:40] Kurumi

Alan Institute.

[09:41] Kurumi

Shinji Yoshimatsu.

[09:43] Kurumi

On the internet, I can only find traces
of information being scrubbed clean.

[09:48] Mika

Figures.

[09:49] Kurumi

So, in order to ask someone
who knows firsthand information,

[09:52] Kurumi

I brewed some tea
when I'm not really great at it.

[10:03] Kurumi

Mika, this is for Chisato's benefit.

[10:06] Kurumi

You surely noticed, right?

[10:08] Kurumi

The bit about Silent Jin, the woman
who ruined Chisato's heart...

[10:13] Kurumi

The possibility
that Yoshimatsu is the mastermind.

[10:20] Mika

This is a tale that happened
ten years ago.

[10:25] Chisato

It really is Mr. Yoshi.

[11:02] Shinji

Magnificent.

[11:06] Shinji

Looks like you can't kill her with a gun.

[11:09] Mika

Yeah, but...

[11:11] Fuki

Chisato! Hey, Chisato!

[11:15] Fuki

Come on! Hey, Chisato!

[11:15] Mika

She has a congenital heart disease.

[11:18] Mika

Six months at most.

Her illness will kill her.

[11:28] Shinji

I won't let that happen.

[11:34] Shinji

This is another fruit of ingenuity
created with the support of Alan Institute.

[11:40] Shinji

A completely artificial heart
with no heartbeat.

[11:43] Shinji

This surpasses several generations of currently
known technology, and closest to practical use.

[11:50] Shinji

That said, even this isn't perfect.

[11:53] Mika

Which means?

[11:54] Shinji

It has a problem with durability.

[11:57] Shinji

I'm afraid it will last no longer
than her reaching adulthood.

[12:01] Mika

Lycoris are active until they're 18 at best.
It'll be enough if she can live that long.

[12:06] Shinji

You mean more than enough kills?

[12:08] Shinji

Even if it's a talent for killing,
it must be delivered to the world.

[12:12] Shinji

That is the most important
condition to meet.

[12:18] Mika

I shall live up to those expectations.

[12:22] Kurumi

So you saw Chisato
as a tool for murder, too?

[12:27] Kurumi

When did you change?

[12:34] Mika

Are you watching that again?

[12:36] Shinji

Mika, are you good
at taking care of children?

[12:39] Mika

I'm terrible at it.

[12:41] Shinji

Despite always being
surrounded by children?

[12:43] Mika

It's my job. I wouldn't be doing it
if it weren't for this leg.

[12:47] Shinji

Hey, Mika.

[12:49] Shinji

I want you to help this girl after the surgery
so she can make use of her talent.

[12:53] Mika

Of course. DA will take responsibility
and raise her.

[12:57] Shinji

I'm asking you, specifically.

[12:59] Shinji

She's our daughter already, isn't she?

[13:02] Shinji

Is that a no?

[13:04] Mika

I've never had a mission like this before.

[13:06] Shinji

It's not a mission.

[13:08] Shinji

It's a promise between you and me.

[13:14] Mika

Maybe I said
a little more information than necessary.

[13:17] Kurumi

No, his characteristics
will also be a clue for me.

[13:21] Mika

That's how I started
my "make-believe family" with Chisato.

[13:44] Chisato

It's you, isn't it?

[13:46] Chisato

The person who's going to help me!

[13:48] Shinji

You have the wrong person.
I'm just a staff member here.

[13:51] Chisato

Liar! Nobody here
wears a fashionable suit like that.

[13:56] Shinji

Thank you.

[13:57] Chisato

No, I'm the one
who should be thanking you.

[14:00] Chisato

How can I show you my gratitude?

[14:06] Shinji

You have a grand mission.
Please fulfill it.

[14:11] Shinji

In order for you to do so,
I became...

[14:15] Shinji

a savior for the time being.

[14:19] Chisato

A savior, huh?

[14:29] Chisato

Thank you.

[14:31] Chisato

I'll become one, too.

[14:33] Chisato

A savior!

[14:40] Mika

Sorry.

[14:43] Chisato

Mr. Savior! Say cheese!

[15:06] Chisato

Teach, I'm scared.

[15:08] Mika

Don't worry. This will make you better.

[15:12] Chisato

But...

[15:19] Shinji

It'll be all right.

[15:22] Chisato

Mr. Savior.

[15:38] Chisato

A present?

[15:40] Chisato

From who?

[15:43] Mika

The savior.

[15:46] Chisato

Then, it's a gun for helping people.

[15:52] Mika

Shinji had disappeared ever since.

I hadn't seen him since, either.

[16:00] Kurumi

So that's the reason why Chisato doesn't kill.

[16:04] Kurumi

How ironic.

[16:07] Kurumi

But why are they after Chisato's life?

[16:10] Mika

Perhaps they want to eliminate those who don't fulfill their missions.

[16:14] Kurumi

If so, that nurse would have killed her.

[16:18] Kurumi

Well, I get it now.

[16:20] Kurumi

The guy from Alan who went after me is probably Yoshimatsu,

[16:23] Kurumi

and he's also connected with Majima who received the weapons that day.

[16:26] Kurumi

I can also understand the ideological reason why he'd support that guy.

[16:30] Takina

Does that mean if we capture Majima, we can know more about Chisato's heart?

[16:34] Mika

You were listening?

[16:35] Takina

Yes. Mizuki, too.

[16:37] Mizuki

You didn't have to spill the beans about me!

[16:40] Kurumi

Since we can't trace his footsteps, it's faster to track him via Majima's bold moves.

[16:46] Kurumi

Being able to participate in a DA operation is a great opportunity.

[16:49] Takina

I had intended on declining.

[16:51] Kurumi

Why? You were eager

to be reinstated, right?

[16:55] Mizuki

These will be Chisato's last two months,
after all.

[17:01] Takina

But I will still return to DA.

[17:04] Takina

If there is even a remote possibility
that Chisato will live.

[17:08] Mika

Let me tell Chisato.

[17:10] Takina

No, I will tell her myself.

[17:12] Takina

Please give me some time.

[17:18] Robota

When did you get here?

[17:19] Majima

That "Mister Yoshi"
she was talking about. Who is it?

[17:22] Robota

Huh? I-I don't know.

[17:24] Robota

Okay, okay! He's an agent for Alan Institute
that gave her support!

[17:28] Majima

Just as I expected.

[17:30] Majima

Robota, I came up with a plan.

[17:35] Chisato

Welcome!

[17:38] Chisato

Welcome!

[17:40] Chisato

Welcome! Hey, welcome!

I say, welcome!

[17:43] Mizuki

Shut up!

[17:44] Chisato / Mizuki

- Oh, sorry.

- Sheesh.

[17:46] Chisato

Man, I'm so bored.

[17:50] Chisato

Oh, welco...

[17:52] Chisato

Welcome back.

[17:55] Takina

I have to talk to you.

[17:57] Chisato

Huh? Oh.

[18:01] Chisato

What game is this?

SIGN GUIDEBOOK FOR FUN DAY-OFF PROGRAM CREATED BY TAKINA INOUE

[18:09] Takina

Let's head out.

[18:14] Mika

Go ahead.

[18:18] Chisato

This is our first stop, huh?

[18:21] Chisato

Wait, aren't you cold in that?

[18:22] Takina

This is what you picked for me.

[18:25] Chisato

That's summer clothing.

Don't you have anything else?

[18:27] Takina

I don't.

[18:30] Chisato

All right!

[18:31] Chisato

I will pick things out

for Winter Version Takina!

[18:38] Chisato

Takina, you really are a good model.

[18:43] Takina

It's time. We should move on.

[18:45] Chisato

Huh? We still haven't bought a coa—

[18:47] Takina

We don't have time, so this will do.

[18:57] Chisato

Why are we running around in such a hurry?

[18:59] Takina

That's a secret.

SIGN NOTICE OF TEMPORARY CLOSURE

[19:06] Chisato

Life doesn't go as planned.

[19:10] Chisato

All right, Takina, follow me.

[19:15] Chisato

It's my style to enjoy times of trouble.

[19:21] Takina

Nothing's biting.

[19:23] Chisato

Seems like it.

[19:25] Takina

Are you having fun?

[19:26] Chisato

Yes, I am.

[19:28] Chisato

It's fun when I'm with you, Takina.

[19:32] Takina

Oh, it's time.

SIGN OSHIAGE AQUARIUM A SECRET.

[19:40] Chisato

We're going pretty far.

Where are we headed?

[19:42] Takina

That's a secret.

[19:55] Chisato

That's why you should've bought a coat.

[19:58] Takina

W-Well...

[20:00] Chisato

Here.

[20:01] Takina

I'm sorry.

[20:06] Chisato

Are we waiting for something?

[20:08] Takina

Snow... At nine o'clock.

[20:10] Chisato

That's why...

[20:12] Takina

I thought that it was
the perfect schedule, but...

[20:16] Chisato

God is whimsical, after all.

[20:19] Takina

Of all days...

[20:21] Takina

I wish He wasn't today.

[20:24] Chisato

Why?

[20:26] Takina

Because...

[20:28] Chisato

Perhaps you're returning to DA?

[20:32] Chisato

I knew it.

You did it! When will it be?

[20:36] Takina

Tomorrow.

[20:38] Chisato

Aren't you happy?

[20:40] Takina

I don't know.

[20:42] Chisato

I see. Indeed, it would have been nice if it snowed.

[20:46] Takina

Yes.

[20:53] Takina

Everything is so irrational. Don't you think so?

[20:58] Chisato

There's no use worrying about things that you can't resolve on your own.

[21:02] Chisato

Accept them with everything you've got!

[21:04] Chisato

When I do, generally good things happen.

[21:07] Chisato

Besides, your plan was a huge success today.

[21:11] Chisato

I had tons of fun today!

[21:14] Chisato

Not bad!

[21:21] Takina

I did it.

[21:23] Takina

Oh, I have to contact DA before the day is over.

[21:26] Chisato

Okay. Go on then.

[21:28] Takina

Oh, this...

[21:29] Chisato

That's my parting gift. Take it!

[21:31] Takina

Thank you.

[21:33] Takina

I'll be going now.

SIGN COULD NOT CONNECT

[23:33] Mika

Shinji.

[23:36] Shinji

Mika.

[23:53] Majima

Nice to meet you.

[23:58] Majima

Mister Yoshi.

Revision #1

Created 2024-01-02 00:53:21 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:56:01 UTC by whimsee